

**ARTISTI DI STRADA –REGOLAMENTO
STRASSENKÜNSTLER
GEMEINDEORDNUNG**

REGOLAMENTO PER LA VALORIZZAZIONE E LA DISCIPLINA DELL'ARTE DI STRADA	GEMEINDEORDNUNG ZUR FÖRDERUNG UND REGELUNG DER STREETART
Art. 1 PRINCIPI	Art. 1 GRUNDSÄTZE
<p>1. Il Comune di Bolzano, in attuazione degli artt. 9 e 33 della Costituzione della Repubblica Italiana, promuove lo sviluppo della cultura e la libertà dell'arte. Assicura e sostiene tutte le forme di espressione artistica, valorizzando le vocazioni e i talenti artistici, nonché le molteplici funzioni svolte dalle attività degli artisti di strada nel contesto cittadino.</p>	<p>1. Die Stadtgemeinde Bozen fördert in Umsetzung der Artikel 9 und 33 der Verfassung der Italienischen Republik die Entwicklung der Kultur und die Freiheit der Kunst. Sie gewährleistet und unterstützt alle Formen des künstlerischen Ausdrucks, sie fördert die künstlerischen Berufe und Talente sowie die vielfältigen Funktionen, die die Tätigkeiten der Straßenkünstler im städtischen Kontext erfüllen.</p>
Art. 2 SCOPO	Art. 2 ZIELSETZUNG
<p>1. Scopo del presente regolamento è valorizzare ed incrementare le arti di strada, rendendo il territorio del Comune di Bolzano ospitale verso le stesse, mediante la promozione delle attività artistiche a carattere musicale, teatrale, figurativo ed espressivo nel senso più ampio e libero, esercitate in spazi aperti al pubblico, sempre e comunque nel rispetto della quiete pubblica e della salute.</p> <p>Il Comune di Bolzano intende:</p> <ul style="list-style-type: none"> - sviluppare la funzione di coesione sociale dell'arte anche nelle sue espressioni di strada; - contribuire, mediante l'arte di strada, allo sviluppo del territorio anche attraverso la riqualificazione degli spazi riservati agli artisti di strada; - porre in essere le basi per l'espressione di nuove professionalità e mestieri che consentano di promuovere l'emersione di giovani talenti anche attraverso l'attività di ricerca e sperimentazione di linguaggi, di scambio di proposte con vari profili culturali, di confronto e di esperienze innovative; - rendere la città attrattiva in quanto l'arte di strada costituisce una leva per la 	<p>1. Ziel dieser Gemeindeordnung ist es, die Streetart aufzuwerten und zu fördern und das Gebiet der Stadtgemeinde Bozen für die Streetart zur Verfügung zu stellen. Dies erfolgt anhand der Förderung von künstlerischen Tätigkeiten in den Bereichen Musik, Theater, figurative und expressive Kunst im weitesten und freiesten Sinne, die auf öffentlich zugänglichen Flächen verwirklicht werden können, wobei stets und in jedem Fall die öffentliche Ruhe und Gesundheit gewahrt werden müssen.</p> <p>Die Stadtgemeinde Bozen beabsichtigt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Funktion der Kunst als Stärkung des sozialen Gemeinschaftsgefühls zu fördern, auch in ihrer Ausdrucksform als Streetart; - durch die Streetart zur Entwicklung des Territoriums beizutragen, auch durch die Aufwertung der für die Straßenkünstler reservierten Flächen; - die Grundlagen zu schaffen für die Entwicklung neuer Berufsbilder und Berufe, die die Förderung der Sichtbarkeit junger Talente unterstützen, auch durch das Erforschen und Experimentieren mit Sprachen, durch den Austausch von Ideen unterschiedlicher kultureller Ausprägung, durch den Vergleich und durch innovative

<p>promozione turistica del territorio.</p>	<p>Erfahrungen; - die Stadt attraktiv zu machen, da die Streetart ein guter Ansatz für die Förderung des Tourismus sein kann.</p>
<p>2. L'Amministrazione Comunale può promuovere altresì le attività dell'arte di strada attraverso l'organizzazione d'iniziativa, rassegne e festival, ad essa espressamente dedicate, valorizzandone il carattere professionale, la qualità e la ricerca artistica, sostenendo i progetti di creazione e formazione professionale che abbiano luogo sul territorio comunale.</p>	<p>2. Die Gemeindeverwaltung kann die Streetart auch durch die Organisation von Veranstaltungen, Ausstellungen und Festivals fördern, die ausdrücklich der Streetart gewidmet sind, und den künstlerischen Charakter, die Qualität und die künstlerische Forschung aufwerten. Die Gemeindeverwaltung unterstützt Projekte für das künstlerische Schaffen und die berufliche Ausbildung, die auf dem Gemeindegebiet stattfinden.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 3 DEFINIZIONE E AMBITO DI APPLICAZIONE</p>	<p style="text-align: center;">Art. 3 DEFINITION UND ANWENDUNGSBEREICH</p>
<p>1. Per "arte di strada" si intende la libera espressione artistica, svolta singolarmente o in gruppo, che non preveda un corrispettivo predeterminato per la prestazione e/o un titolo di accesso per la partecipazione del pubblico, ferma restando la possibilità di raccogliere libere offerte su aree pubbliche e private soggette al pubblico passaggio.</p>	<p>1. Unter „Streetart“ versteht man den freien künstlerischen Ausdruck einer Einzelperson oder einer Gruppe. Für die künstlerische Darbietung ist kein vorab festgelegtes Entgelt vorgesehen und/oder es wird kein Eintrittsgeld von den Zuschauer/innen verlangt. Es besteht jedoch die Möglichkeit, freiwillige Spenden auf öffentlichen und privaten Flächen mit Durchgangrecht zu sammeln.</p>
<p>2. Il presente regolamento si applica a tutte le categorie di artisti di strada. Ad esclusivo titolo di esempio, e senza carattere esaustivo, rientrano in questa categoria le attività di: equilibristi, giocolieri, acrobati, contorsionisti, cantastorie, attori di strada, clowns, statue viventi, mimi, burattinai, danzatori, musicisti, cantanti, madonnari.</p>	<p>2 Diese Gemeindeordnung gilt für alle Kategorien von Straßenkünstler. Zu diesen Kategorien zählen folgende Personengruppen, wobei die Auflistung Beispielcharakter hat, ohne Anspruch auf Vollständigkeit: Seiltänzer, Jongleure, Akrobaten, Schlangensmenschen, Geschichtenerzähler, Straßenkünstler, Clowns, lebende Statuen, Pantomimen, Puppenspieler, Tänzer, Musiker, Sänger, Kreidemaler (sog. „Madonnari“).</p>
<p>3. Il presente regolamento non si applica:</p> <ul style="list-style-type: none"> - agli artisti di strada che operano in locali o aree private; - agli esercenti lo spettacolo viaggiante; - alle attività d'intrattenimento su area pubblica, organizzate con carattere di imprenditorialità; - alle attività di artigianato e a tutte le attività che abbiano carattere diverso da quello artistico-espressivo; - a chiunque effettui a qualunque titolo e in qualsiasi forma, anche senza fini di lucro, la vendita o cessione di prodotti. 	<p>3. Diese Gemeindeordnung gilt nicht für folgende Personengruppen oder Tätigkeiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Straßenkünstler, die in privaten Räumlichkeiten oder auf privaten Flächen auftreten; - fahrende Schausteller; - Unterhaltungsprogramme auf öffentlichen Flächen, die mit einem unternehmerischen Zweck veranstaltet werden; - Handwerkstätigkeiten und andere Tätigkeiten, die keinen künstlerisch-expressiven Charakter haben; - Personen, die unabhängig vom Rechtstitel und der Form den Verkauf oder die Weitergabe von Produkten - auch ohne Gewinnabsichten - betreiben.

<p style="text-align: center;">Art. 4 TIPOLOGIE DI ESIBIZIONI</p>	<p style="text-align: center;">Art. 4 ARTEN DER DARBIETUNG</p>
<p>1. Le esibizioni si distinguono:</p> <ul style="list-style-type: none"> - con musica (senza amplificazione, senza percussioni e ottoni); - con amplificazione (senza percussioni e ottoni); - con percussioni e ottoni; - senza musica. 	<p>1. Es gibt folgende Arten von Darbietungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mit Musik (ohne Verstärker, ohne Schlagzeug und Blechblasinstrumente); - mit Verstärker (ohne Schlagzeug und Blechblasinstrumente); - mit Schlagzeug und Blechblasinstrumenten; - ohne Musik.
<p style="text-align: center;">Art. 5 PRESCRIZIONI PER L'ESERCIZIO DELL'ATTIVITÀ E RELATIVE RESPONSABILITÀ</p>	<p style="text-align: center;">Art. 5 AUFLAGEN FÜR DIE AUSÜBUNG DER TÄTIGKEIT UND DAMIT VERBUNDENE VERANTWORTUNG</p>
<p>1. Le arti di strada vengono svolte limitatamente allo spazio e al tempo strettamente necessario all'esercizio dell'attività artistica con modeste attrezzature mobili nel rispetto delle seguenti prescrizioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - deve essere assicurato il rispetto della quiete pubblica; - non è consentito disturbare o limitare la normale circolazione stradale e pedonale; - gli accessi alle abitazioni e alle attività commerciali e in generale alle proprietà private e pubbliche devono restare liberi e facilmente accessibili; - la pulizia ed il decoro del suolo pubblico, delle infrastrutture e degli arredi presenti deve essere preservata; - il luogo dell'esibizione deve essere riconsegnato nelle stesse condizioni di igiene, decoro e pulizia in cui è stato trovato; - lo spazio assegnato non può essere sub-concesso, essendo l'assegnazione non trasferibile a terzi e deve essere esercitata direttamente dal richiedente o dalle persone che in sede di richiesta sono dichiarati essere componenti del gruppo artistico; - non è consentito il montaggio di strutture atte ad accogliere il pubblico, il posizionamento di sedie o panche per il pubblico, coperture, palchi ecc. 	<p>1. Streetart kann auf der Fläche und für den Zeitraum ausgeübt werden, die für die künstlerische Tätigkeit unbedingt erforderlich sind. Bei der Ausübung der Streetart können kleine bewegliche Geräte verwendet werden, und es müssen folgende Auflagen beachtet werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die öffentliche Ruhe muss gewahrt bleiben. - Der normale Straßen- und Fußgängerverkehr darf nicht gestört oder eingeschränkt werden. - Der Zugang zu Wohnungen und Geschäften und im Allgemeinen zu Räumen und Flächen in privatem und öffentlichem Eigentum muss frei und leicht zugänglich sein. - Es müssen die Sauberkeit und der Schutz der öffentlichen Flächen, der Infrastrukturen und der Stadtmöbel gewahrt bleiben. - Der Ort der Darbietung muss hinsichtlich der Hygiene, Sauberkeit und der Ansehnlichkeit im selben Zustand zurückerstattet werden, in dem er vorgefunden wurde. - Die zugewiesene Fläche darf nicht weitervergeben werden, da die Zuweisung nicht auf Dritte übertragbar ist. Die zugewiesene Fläche muss von der antragstellenden Person oder von den Personen genutzt werden, die im Antrag als Mitglieder der Künstlergruppe angegeben sind. - Das Aufstellen von Strukturen, auf denen das Publikum Platz nehmen kann, von Stühlen oder Bänken für das Publikum oder von Überdachungen, Bühnen usw. ist nicht gestattet.
<p>2. L'artista di strada è responsabile di eventuali danni, arrecati al manto stradale e/o a qualsiasi infrastruttura pubblica o privata,</p>	<p>2. Der Straßenkünstler haftet für Schäden, die durch seinen Auftritt direkt oder indirekt am Straßenbelag und/oder an den öffentlichen</p>

<p>causati in modo diretto o indiretto dalla propria esibizione. L'artista di strada è direttamente responsabile per qualsiasi forma di danni a persone, animali o cose derivanti da comportamenti dell'artista stesso in cui si configuri imprudenza e/o inosservanza delle leggi, dei regolamenti e delle norme di sicurezza.</p>	<p>oder privaten Infrastrukturen entstehen können. Der Straßenkünstler haftet für Schäden an Personen, Tieren oder Sachen, die auf sein unvorsichtiges Verhalten und/oder seine Missachtung von Gesetzen, Verordnungen und Sicherheitsbestimmungen zurückgeführt werden können.</p>
<p>3. Il Comune di Bolzano può, per motivi di pubblico interesse e/o di pubblica sicurezza, ordinare verbalmente, attraverso il personale della propria Polizia Municipale e degli organi di pubblica sicurezza, all'artista di strada, di cessare la sua esibizione o di spostarsi in altra area, pur operando in zona consentita. In questo caso l'artista ha l'obbligo di ottemperare immediatamente.</p>	<p>3. Aus Gründen von öffentlichem Interesse und/oder der öffentlichen Sicherheit kann die Stadtgemeinde Bozen den Straßenkünstler mündlich durch das Personal der Stadtpolizei und der Organe für die öffentliche Sicherheit anweisen, seine Darbietung zu beenden oder auf eine andere Fläche zu verlegen, auch wenn er sich in dem Bereich befindet, der für die Ausübung der Streetart ausgewiesen worden ist. In diesem Fall ist der Straßenkünstler verpflichtet, der Aufforderung unverzüglich nachzukommen.</p>
<p>4. Qualora per sopravvenute esigenze le postazioni al momento dell'arrivo dell'artista fossero indisponibili (a causa di manifestazioni, comizi, cantieri ecc.) l'artista di strada, pur in possesso di prenotazione, è tenuto a spostarsi in altra area disponibile, previa prenotazione della stessa;</p>	<p>4. Sollten die Flächen aus unvorhergesehenen Gründen und trotz einer Reservierung zum Zeitpunkt der Ankunft des Straßenkünstlers nicht frei sein - weil sie wegen Veranstaltungen, Kundgebungen, Baustellen usw. besetzt sind -, ist der Straßenkünstler verpflichtet, auf eine andere verfügbare Fläche auszuweichen. Die neue Fläche muss vorher reserviert werden.</p>
<p>Art. 6 AREE DISPONIBILI E MODALITÀ DI UTILIZZO</p>	<p>Art. 6 VERFÜGBARE FLÄCHEN UND IHRE VERWENDUNG</p>
<p>1. Lo svolgimento dell'attività di artista di strada è consentito esclusivamente nelle postazioni stabilite dall'Amministrazione Comunale tenendo conto delle tipologie di cui all'art. 4. L'elenco delle postazioni così come le fasce orarie secondo la diversa tipologia di esibizione viene approvato con apposito disciplinare dalla Giunta Comunale, sentiti gli uffici comunali competenti.</p>	<p>1. Die Ausübung der Tätigkeiten eines Straßenkünstlers ist ausschließlich an den von der Gemeindeverwaltung festgelegten Orten gestattet, unter Berücksichtigung der in Artikel 4 genannten Arten von Darbietungen. Die Liste der Orte und der Zeitrahmen für die verschiedenen Arten von Darbietungen werden vom Stadtrat genehmigt und in einer eigenen Regelung nach Rücksprache mit den zuständigen Gemeindeämtern festgelegt.</p>
<p>2. L'Amministrazione Comunale, in occasione di particolari ricorrenze, manifestazioni e/o eventi può sospendere o vietare qualsiasi forma di esibizione per un determinato periodo o può comunque limitare l'utilizzo delle postazioni, il tipo di esibizione e/o gli orari delle stesse.</p>	<p>2. Die Gemeindeverwaltung kann anlässlich besonderer Jahrestage, Veranstaltungen und/oder Events jede Art von Darbietung für einen bestimmten Zeitraum aussetzen oder verbieten. Die Gemeindeverwaltung kann in jedem Fall die Nutzung der Flächen, die Art der Darbietung und/oder ihren Zeitraum beschränken.</p>
<p>3. Le singole esibizioni non possono superare le durate e frequenze previste nel disciplinare.</p>	<p>3. Die Darbietungen dürfen nicht länger und häufiger stattfinden als in der Regelung festgelegt.</p>

<p>4. Per le esibizioni con amplificazione è consentito l'uso di piccoli impianti di amplificazione alimentati a batteria, di limitata potenza, purché le emissioni sonore, in relazione al rumore di fondo e in base alle caratteristiche dello spazio circostante, non risultino eccessive e non arrechino eccessivo disturbo.</p>	<p>4. Bei Auftritten mit Verstärkern ist die Verwendung kleiner, batteriebetriebener Verstärkeranlagen mit begrenzter Leistung zulässig, sofern die Lärmemissionen unter Berücksichtigung der Hintergrundgeräusche und der Merkmale der Umgebung nicht übermäßig hoch sind und keine übermäßige Störung verursachen.</p>
<p>Art. 7 REGISTRAZIONE DELL'ARTISTA DI STRADA E ABILITAZIONE PER L'ESIBIZIONE</p>	<p>Art. 7 REGISTRIERUNG DER STRASSENKÜNSTLER UND AUFTRITTSGENEHMIGUNG</p>
<p>1. Chiunque voglia esibirsi come artista di strada sul territorio comunale deve essere iscritto nel registro dell'artista di strada del Comune di Bolzano. È necessario effettuare tale registrazione sul sito indicato dall'Amministrazione comunale e attendere l'abilitazione. L'età minima per l'iscrizione è pari a 16 anni compiuti.</p>	<p>1. Wer als Straßenkünstler auf dem Gemeindegebiet auftreten möchte, muss sich in das Register der Straßenkünstler der Stadtgemeinde Bozen eintragen. Die Eintragung muss auf der von der Gemeindeverwaltung angegebenen Website durchgeführt werden. Die Gemeindeverwaltung stellt dann die entsprechende Auftrittsgenehmigung aus. Das Mindestalter für die Registrierung beträgt 16 Jahre.</p>
<p>2. La registrazione è considerata completa solo quando sono caricati sulla piattaforma:</p> <ul style="list-style-type: none"> - copia del documento d'identità fronte e retro di ogni artista - una breve biografia con presentazione del repertorio - link pubblico a un video di un'esibizione in strada. Il video deve essere girato in strada mentre ci si esibisce a "cappello". 	<p>2. Die Eintragung gilt als abgeschlossen, nachdem folgende Dokumente auf die Plattform hochgeladen worden sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Kopie des Personalausweises der Künstler (Vorder- und Rückseite); - ein kurzer Lebenslauf mit der Beschreibung des Repertoires; - ein öffentlicher Link zu einem Video eines Auftritts als Straßenkünstler. Das Video muss auf der Straße aufgenommen worden sein. Für die Darbietung wird Geld in einem Hut gesammelt.
<p>3. Le registrazioni incomplete saranno respinte. In caso di respingimento, sarà comunque possibile presentare una nuova registrazione, sempre, ed esclusivamente tramite il sito del Comune.</p>	<p>3. Unvollständige Registrierungen werden nicht angenommen. Im Falle eines abgelehnten Antrages kann eine neue Registrierung vorgenommen werden, ausschließlich über die Website.</p>
<p>4. L'iscrizione nel registro dell'artista di strada ha validità per 5 anni (fino al 31.12 dell'anno di scadenza) ed è rinnovabile.</p>	<p>4. Die Eintragung in das Register der Straßenkünstler hat eine Gültigkeit von 5 Jahren. Sie ist bis zum 31. Dezember des Jahres gültig, in dem sie abläuft, und sie kann verlängert werden.</p>
<p>Art. 8 DIVIETI</p>	<p>Art. 8 VERBOTE</p>
<p>1. È vietato all'artista di strada:</p> <ul style="list-style-type: none"> - esercitare professionalmente attività di vendita, ovvero attività rientranti nella 	<p>1. Dem Straßenkünstler ist es untersagt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - eine gewerbsmäßige Handelstätigkeit oder Tätigkeiten auszuüben, die als Handel auf

<p>disciplina del commercio su area pubblica;</p> <ul style="list-style-type: none"> - la cessione a titolo oneroso di merci o prodotti riproducenti le attività artistiche proprie o di terzi; - chiedere il pagamento di biglietti o predeterminare un corrispettivo fisso in denaro per la sua prestazione; - esercitare qualsiasi forma di pubblicità a fini commerciali. - esercitare qualsiasi forma d'arte con animali. 	<p>öffentlichem Grund eingestuft sind;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Waren oder Produkte zu verkaufen, welche die eigene künstlerische Tätigkeit oder die künstlerische Tätigkeit Dritter wiedergeben; - die Bezahlung von Eintrittskarten zu verlangen oder im Voraus ein fixes Entgelt für seine Tätigkeiten festzulegen; - Werbung für gewerbliche Zwecke zu betreiben; - bei seinen Darbietungen Tiere zu verwenden.
<p>Art. 9 SANZIONI</p>	<p>Art. 9 VERWALTUNGSSTRAFEN</p>
<p>1. Chiunque eserciti l'attività di artista di strada senza registrazione e prenotazione è soggetto al pagamento della sanzione amministrativa pecuniaria da euro 50,00 a 500,00.</p>	<p>1. Wer als Straßenmusiker oder Straßenkünstler auftritt, ohne im Register eingetragen zu sein und ohne eine Reservierung beantragt zu haben, muss eine Geldbuße zwischen 50,00 und 500,00 Euro bezahlen.</p>
<p>Fermo restando l'applicazione della sanzione citata nel comma precedente, l'organo di controllo procede al sequestro amministrativo ai fini della confisca degli strumenti e delle attrezzature utilizzate per l'esercizio delle attività secondo il disposto degli artt. 13, 19 e 20 della Legge n. 689 del 24.11.1981. Al trasgressore sarà inibita l'iscrizione al registro per la durata di tre mesi con decorrenza dalla violazione accertata;</p>	<p>Unbeschadet der Verhängung der im 1. Absatz genannten Geldbuße veranlasst das Kontrollorgan die verwaltungsrechtliche Beschlagnahme der Musikinstrumente und Geräte, die bei der Darbietung verwendet wurden, nach Artikel 13, 19 und 20 des Gesetzes Nr. 689 vom 24.11.1981. Der Zuwiderhandelnde wird für die Dauer von drei Monaten ab der Feststellung des Verstoßes von der Eintragung in das Register ausgeschlossen.</p>
<p>2. L'organo di controllo in caso di assenza di prenotazione, pur in possesso della registrazione, procede a erogare la sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 25,00 a 500,00. I trasgressori non potranno, inoltre, esibirsi per la durata di un mese con decorrenza dall'ultima violazione accertata.</p>	<p>2. Sollte keine Reservierung vorliegen, aber die Eintragung in das Register erfolgt sein, verhängt das Kontrollorgan eine Geldbuße von 25,00 bis 500,00 Euro. Darüber hinaus dürfen Zuwiderhandelnde für die Dauer eines Monats ab dem letzten festgestellten Verstoß nicht auftreten.</p>
<p>3. Chiunque eserciti l'attività di suonatore o di mestiere girovago, pur in possesso della registrazione e della prenotazione, in violazione alle prescrizioni contenute nel presente regolamento, è soggetto al pagamento della sanzione amministrativa pecuniaria da Euro 25,00 a 500,00. I trasgressori non potranno esibirsi, inoltre, per la durata di un mese con decorrenza dall'ultima violazione accertata.</p>	<p>3. Wer bei der Ausübung der Tätigkeit eines Straßenmusikers oder Straßenkünstlers gegen die in dieser Gemeindeordnung enthaltenen Vorschriften verstößt, muss eine Geldbuße von 25,00 bis 500,00 Euro bezahlen, auch wenn er im Register eingetragen ist und eine Reservierung beantragt hat. Darüber hinaus darf der Zuwiderhandelnde für die Dauer eines Monats ab dem letzten festgestellten Verstoß nicht auftreten.</p>
<p>4. Le sanzioni pecuniarie amministrative possono essere incassate brevi manu dall'Organo accertatore.</p>	<p>4. Die Geldbußen können direkt vom Erhebungsbeamten eingehoben werden.</p>

